

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś poznali z Tesaloniki Judejczycy że i w Berei zostało zwiastowane przez Pawła Słowo Boga przyszli i tam potrzęsając tłumy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Żydzi z Tesaloniki dowiedzieli się, że i w Berei było przez Pawła głoszone Słowo Boże, udali się tam, poruszając i podburzając tłumy.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś poznali (ci) z Tesaloniki Judejczycy, że i w Berei zostało zwiastowane przez Pawła słowo Boga, przyszli i tam potrzęsając i mącąc tłumy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś poznali z Tesaloniki Judejczycy że i w Berei zostało zwiastowane przez Pawła Słowo Boga przyszli i tam potrzęsając tłumy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy Żydzi z Tesalonik dowiedzieli się, że Paweł głosi Słowo Boże również w Berei, udali się tam, podburzając przeciw nim całe tłumy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Żydzi z Tesaloniki dowiedzieli się, że i w Berei Paweł głosi słowo Boże, przyszli też tam i podburzali lud.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się dowiedzieli oni, co byli z Tesaloniki Żydowie, że i w Berei opowiadane było słowo Boże od Pawła, przyszli i tam, podburzając pospólstwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się dowiedzieli w Tesalonice Żydowie, iż w Berejej opowiadane jest od Pawła słowo Boże, przyszli też tam, wzruszając i podburzając pospólstwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Żydzi z Tesaloniki dowiedzieli się, że również w Berei Paweł głosi słowo Boże, przyszli tam, podburzając tłumy i wzniecając rozruchy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się dowiedzieli Żydzi z Tesaloniki, że i w Berei Paweł głosi Słowo Boże, udali się tam, judząc i podburzając pospólstwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Żydzi z Tesaloniki dowiedzieli się, że również w Berei zostało ogłoszone przez Pawła Słowo Boga, przyszli tam, podburzyli tłumy i wzniecili rozruchy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak Żydzi z Tesaloniki dowiedzieli się, że również w Berei Paweł głosi słowo Boże. Przybyli tam i podburzając tłum, wywołali zamieszki.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy Żydzi z Tesaloniki dowiedzieli się, że Paweł głosi słowo Boże w Berei, przybyli tam i zaczęli wywoływać i podburzać zbiegowisko ludzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy jednak w Tesalonice dowiedzieli się, że Paweł również w Berei głosi Słowo Boże, przyszli tam, aby temu przeciwdziałać i podburzać tłumy.

¹⁾ <x>510 14:19</x>; <x>510 17:5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś dowiedzieli się Żydzi z Tesaloniki, że i w Berei głosi Paweł słowo Boże, przybyli tam i podburzyli tłumy, wprowadzając zamieszanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як довідалися ті юдеї, що з Солуня, що й у Береї Павло проповідує Боже слово, прибули і там підбурювали та бунтували людей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Żydzi z Tesalonik się dowiedzieli, że przez Pawła zostało zwiastowane słowo Boga i w Berei, przyszli też tam, podburzając tłumy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz gdy niewierzący Żydzi z Tesaloniki dowiedzieli się, że Sza'ul głosił słowo Boże także w Berei, poszli i tam, aby jątrzyć i podburzać tłumy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz gdy Żydzi z Tesaloniki się dowiedzieli, że Paweł głosił słowo Boże również w Berei, przyszli i tam, by judzić i podburzać masy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy jednak żydowscy przywódcy z Tesaloniki dowiedzieli się, że Paweł przebywa teraz w Berei i naucza słowa Bożego, przyszli tam i wywołali kolejne rozruchy.